

УДК 811.161.1

ЗНАЧИМОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ
НАЦИОНАЛЬНЫХ ФОЛЬКЛОРНЫХ ТЕКСТОВ
НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Е. В. ШАРАПОВА

Белорусско-Российский университет
Могилев, Беларусь

В условиях открытого информационного общества одной из основополагающих компетенций является коммуникативная межкультурная компетенция, которая предполагает владение этносоциокультурными знаниями. Зарубежные студенты, которые изучают русский язык в учебных заведениях Республики Беларусь, не просто овладевают чужой речью, но приобщаются к ее культурным фактам и феноменам.

Вместе с тем возникает достаточно непростая задача: русским языком студенты овладевают в Беларуси. При этом, несмотря на генетическую близость русского и белорусского народа, на условия государственного билингвизма, наша страна имеет свои особенности, дает возможность усвоить оригинальные этносоциокультурные знания.

Поэтому необходимо дать студентам знания о культуре белорусского народа, его духовных и предметных ценностях, менталитете, истории, фольклоре и литературе, не забывая, что каждый студент чтит свои национальные традиции, культуру, литературу.

Преподаватель в подобной ситуации, используя как родные, уже известные иностранным студентам тексты, так и белорусские литературные произведения, может выступать своеобразным медиатором как минимум двух культур. В этой связи значение приобретает продуманное методическое сопровождение изучения названной дисциплины, отбор и адаптация текстов, актуальных для приобретения межкультурных коммуникативных компетенций.

Думается, что жанром выбора, особенно на начальных этапах изучения языка, является народная сказка, которая при всем своем национальном своеобразии может выступать, по выражению В. Я. Проппа, «символом единства».

Сказка – это один из самых древних фольклорных жанров, в ее содержании закреплены ценностные общечеловеческие и национальные идеалы, этические и эстетические представления народа. Форма сказки, ее языковое оформление имеет национально выраженные черты. Изучение народных сказок важно не только для понимания прошлого народа, но и, самое главное, для понимания глубинных ценностей, которые составляют своеобразие национального менталитета, а также для понимания национального характера.

Таким образом, этот литературно-художественный жанр позволит решить различные коммуникативные, познавательные и воспитательные задачи. Изучение его целесообразно вести в сравнительном аспекте, обращаясь как к сказкам белорусского народа, так и к сказкам стран учащихся. Очевидно, что подбираются тексты в переводе на русский язык, при этом учитывается уровень подготовленности студентов.

В Белорусско-Российском университете достаточно большое число студентов-иностранцев составляют представители Туркменистана. Поэтому на занятиях используются сказки белорусского [1] и туркменского [2, 3] фольклора в переводе на русский язык. Для анализа отбираются тексты, в которых используются так называемые международные сказочные фабулы и мотивы. При сравнении национальных вариантов очень показательно выявляется их своеобразие в:

- отражении национальной жизни, этнографических, климатических, социальных и других особенностей;
- отражении национальных характеров и типов, народного менталитета;
- особенностях построения сюжета при сходстве основных фабульных линий;
- использовании средств художественной выразительности, композиционных приемов, пословиц и поговорок.

Для эффективного использования сказочных произведений при отборе текстов нужно учитывать, как сказочное произведение способствует формированию:

- коммуникативной компетенции учащихся, т. е. формирует их навыки общения;
- межкультурной компетенции учащихся, т. е. формирует их умение видеть национальные и интернациональные черты, культурологический потенциал в предложенных текстах.

Фольклорный сказочный текст выступает в методике преподавания русского языка как средство формирования межкультурной коммуникативной компетенции. Изучение другой национальной культуры через сравнение со своей, освоение этносоциокультурных знаний позволят студентам не просто выучить язык, но познать Беларусь, полюбить эту страну. Это, в свою очередь, поможет в укреплении дружбы и добрососедских отношений между народами.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Белорусские народные сказки / Сост. М. А. Казберук. – Минск: Юнацтва, 1987. – 322 с.
2. Гора самоцветов. Туркменские народные сказки / Сост. С. Молчан. – Минск: Белорус. Энцикл. им. Петруся Бровки, 2014. – 136 с.
3. Проданный сон. Туркменские народные сказки [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://profilib.org/chtenie/114401/turkmenskie-narodnye-skazki-prodannyy-son-8.php>. – Дата доступа: 01.02.2021.